

BÁT KHIỂN HOÀI

Kính thưa quý thầy cô và các bạn,



Anh Trương Minh Chính có một người em là Trương Văn Thuận (chàng chiến sĩ Nhảy Dù đứng đầu tiên từ bên trái) vừa đẹp trai vừa tài hoa mà lần đầu tiên tôi được gặp lại qua những tấm hình có kèm theo một bài thơ Hán văn mang tựa đề “Bát Khiển Hoài” (Không Thở Quên) mà anh sáng tác dưới đây: (Nếu ai biết anh Trương Khắc Khải, thì thấy anh Thuận hơi giống anh cả của mình, người cùng với em gái và vợ con đã bị mất tích trên biển Đông trong cuộc hành trình tìm tự do).

不 遣 懷
看 老 戰 兵 轉 像 臺
望 聲 行 曲 進 軍 開
花 衣 紅 帽 擎 天 夢
國 破 家 亡 不 遣 懷
張 文 舜 詩

Bát Khiển Hoài

Khán lão chiến binh chuyển tượng đài,
Vọng thanh hành khúc tiến quân khai,
Hoa y hồng mạo kinh thiên mộng,
Quốc phá gia vong bát khiển hoài.

Trương Văn Thuận thi

(Austin, Texas – tháng 8 năm 2008)

Phỏng dịch:

Nhìn lão chiến binh chuyển tọng đài,

Âm vang tiếng lệnh thúc quân khai,

Áo hoa, mũ đỏ mơ lấp biển,

Nước mắt, nhà tan lệ chảy dài.

(Phạm Đức Hiền, San Jose 9/08)



Anh Thuận đã cảm tác bài thơ này khi thấy niên trưởng Mũ Đỏ là Bác sĩ Trần Văn Tính dùng một chiếc xe chất hàng để di chuyển bức tượng ‘Người thương binh Nhảy Dù’ từ Houston đến Austin để đặt trước địa điểm hành lễ. Bài thơ này anh Thuận làm là để tặng cho các đồng đội, là những người từng uống cà phê với anh lần cuối cùng dưới chân đồi trà Đại Lộc ở Quảng Nam trước khi vào Thường Đức, và cũng để tặng các đồng môn.



Ghi chú: bài thơ này được đánh máy bằng Hán ngữ dưới đây: (chỉ những máy nào có load fonts Hán văn thì mới đọc được).

不 遣 懷
看 老 戰 兵 轉 像 臺
望 聲 行 曲 進 軍 開
花 衣 紅 帽 擎 天 夢
國 破 家 亡 不 遣 懷
張 文 舜 詩

Trân trọng giới thiệu,
Phạm Đức Hiền